

Interview date: 22 Mar 2009

File name: NA and YGbandiya on childhood

Transcriber: HS

Transcription consultants: Tɔmi Ngombu.

Present: Mahain Jabati, Kema Sokondie, Yema Gbanyande, Yema Gbandiya, Nasu Abu, Jita Baana, Yema Munda, onlookers, Tɔmi Ngombu, and HS.

This seems to be not Nasu, in fact, but Yema Gbanyande = YG2, speaking with YGbandiya = YG1.

YG2: Yema. (Mm?)

Ye yi ga po tii ga logi, 3.0

When we were growing up in this town here,

ye ka gbenj lagba lanj ka ce ha vuíya, mbaa? 6.0

when we finished maturing what had we truly done, friend?

YG1: Mm, singti ifundai lo hi ga ce singeyɛ. 12.0

Yes, games in the sand were what we were playing.

Paandɛ yi go mui, yi gbenj go gbí yɛgile,

In the evening, we arrived, when we'd finished eating cassava,

yi ye cwín kɔmilai. 14.0

we entered the dance.

Abɛnahilɛ ma hi bɛ wen,

Our parents just called us,

Note ma ... bɛ construction, translated by TG roughly as just or even

hi ce lon puti sum.

we didn't care.

Kελε, si huge kwei gi komile,
Only, when we came out of the dance,

si hi gbɔye gun bɔnti, si ha gben hin lon. 24.0
when we were satisfied with what we had met, then we went to lie and
sleep.

gbɔye = to be satisfied.

END SEGMENT